

俄漢成語辭典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

黑 龍 江 大 學 出 版

俄漢成語辭典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

黑龍江大學外語編譯室編

黑龍江大學出版

1959年·哈爾濱

俄 汉 成 語 詞 典

黑 龙 江 大 学 編 輯 出 版

新 华 书 店 代 售

黑 龙 江 大 学 印 刷 厂 印 刷

1958年9月哈 尔 濱 初 版 第 一 次 印 刷

1959年1月哈 尔 濱 再 版 第 一 次 印 刷

1959年6月哈 尔 濱 三 版 第 一 次 印 刷

开 本 1/20 印 数 15001—21000 册

定 价 4.00 元

序 言

本詞典是为掌握了俄語的中国人編写的，供他們在閱讀或翻譯俄国古典文学作品、苏联文学作品及政論文章时参考。

本詞典包括現代俄語中的鑄合性成語 (фразеологические сращения 或 идиомы)，綜合性成語 (фразеологические единства) 和組合性成語 (фразеологические сочетания)。

① 鑄合性成語的基本特点在于結構上不能变更，語义上不能分割。每种語言利用不同的形象，形成自己独特的鑄合性成語。它們往往不能按照字面意义譯成其他語言。例如法語里 *dormir sur les deux oreilles* (字面意思：睡在两只耳朵上) 表示“睡得烂熟”，德語里 *einen Affen haben* (字面意思：有一只猴子) 表示“稍有醉意”。

甚至各种語言中相近似的鑄合性成語，在微細意味上或在結構上也总有些差异。例如同样表示“单独交談”，俄語中是 *с глазу на глаз* (字面意思：眼对眼的)，法語中——*tête à tête* (字面意思：头对头地)，英語中——*face to face* (字面意思：面对面地)，德語中——*unter vier Augen* (字面意思：四眼相对)。

苏联維諾格拉多夫院士指出，鑄合性成語之区别于其他固定性較小的成語，在于它是一种不可分析的有机整体。但是正和某些內部形式已經消失的单詞一样，从历史的观点說，鑄合性成語在某种程度上是可能分析的；只是这种历史分析有时比較容易，有时却很复杂而已。

鑄合性成語的修辞-表現力特別强。其中每一个詞以至于整个成語往往有鮮明的形象性。如果我們对某人說：„не говори вздор“ (別胡說)，我們用的不是成語；但当恰茨基对列別基洛夫說：„Да полно вздор молоть“ (別信口开河) 时，他用的是鑄合性成語，因为这里动詞 *молоть* 用作轉义而且具有强烈的形象性。

② 綜合性成語中每一个詞的原来意义沒有消失，它們只是被用作轉义罢了，例如：*рукой подать* (咫尺之遙)。

綜合性成語的結構沒有鑄合性成語那么严密。鑄合性成語一般不能省去几个詞或把詞序顛倒、移动一下，例如 *с глазу на глаз* 不能說成 *с черного глазу на глаз* 或說成 *на глаз с глазу*。綜合性成語可

以省去个别的詞或移动詞序，例如 *буря в стакане воды*（小事引起大糾紛）可以改成 *настоящая буря в стакане с водою*；*разжигать страсти*（引起激情）可以改成 *страсти разжигать до предела*。

綜合性成語与鎔合成語一样，意义上也是一个統一體。然而前者不象后者那样彻底，它正处在向統一體轉變的过程中。所以綜合性成語中各詞沒有完全消失独立意义，有时很容易分解为个别的詞。例如鎔合成語 *лезть на рожон*，其中 *рожон* 一詞在現代俄語中已經是不可解的了（古代，*рожон* 是尖桩，用作刑罰；*лезть на рожон* 指自己坐上尖桩去，即自討苦吃）；而綜合性成語 *разжигать страсти*，其中每一个詞都保留独立的意义。綜合性成語的每一个組成部分及整个成語都具有表义作用，而鎔合成語只是作为整体才具有表义作用。所以后者往往不能逐字翻譯成其他語言，而前者允許逐字移譯。

不應該过份地夸大鎔合成語和綜合性成語之間的差別。历史上某些綜合性成語逐漸失去單詞的独立意义而轉化为鎔合成語，例如前面所举的 *лезть на рожон*。

鎔合成語和綜合性成語在作家的笔下往往被灵活应用。现实主义的作家常通过成語的灵活运用来显示某种含义。果戈里強調乞乞可夫的食量时写道：*Не один господин большой руки пожертвовал бысию же мину́ту половину душ крестьян и половину имений, заложенных и незаложенных, со всеми улучшениями на иностранную и русскую ногу, с тем только, чтобы иметь такой желудок, какой имеет господин средней руки.*（第一流的地主只要能得到第二流地主那样的胃口，他們会不惜付出一半农奴以及一半按照外国式或俄国式改良过的庄园（不管押掉的或沒有押掉的）作为代价的。）这里作者灵活地把綜合性成語 *на широкую ногу* 改为 *на иностранную и русскую ногу*，目的在于諷刺当时地主实行的所謂“改良”庄园管理。但这种灵活应用往往出现在个別的作品里，还没有在广大群众中通用，所以本詞典沒有把它們收集进来。

③ 組合性成語也是一种非自由詞組，其中各組成部分都保留原来的意义。組合性成語中有些部分可以用同义詞代替，但是这种代替是有限制的，不是无边的。例如 *беспросыпно пьет* 可改成 *беспробудно пьет*等。

俄語中这三类成語的数目是非常多的。本詞典仅包括其中很少的一部分，掛一漏万，远不足以反映俄語成語的丰富性。

俄語成語中除了上述三类外，还有名言 (крылатые слова)、諺語 (пословицы)、俗語 (поговорки) 等。

名言是出于作家、学者、社会活动家等之口的机警而有意义的話語。例如 Свежо предание, да верится с трудом. (Грибоедов, Горе от ума) (前事历历，却使人难以置信)；Смелого пуля боится, смелого штык не берет. (Сурков, Песня смелых) (子彈刺刀怕勇士)；Читайте, завидуйте, я — гражданин Советского Союза. (Маяковский, Советский паспорт) (讀这护照吧！羡慕吧！我是苏联的公民)。

諺語是民間流傳的簡短有力的話語，往往是詩歌形式。諺語一般由两部份組成：形象的敘述和道德告誡。

俗語也是一种民間創作，和諺語很相近。不过它只有形象的敘述，而不直接說出道德告誡。例如 Ни пава, ни ворона (既不是孔雀，也不是烏鴉——意义是既不属于甲类人，也不属于乙类人)；Ни богу свечка, ни чорту кочерга (不能替上帝作蜡烛，也不能替魔鬼作撥火棍；非駢非馬)。

本詞典中沒有包括諺語和俗語，这方面我校另外翻譯了苏联科学院編的“俄罗斯民間諺語和俗語集”。

本詞典为了帮助讀者閱讀古典文学作品，因此例句多选自古典作家；包括12位俄国作家的63个作品。此外，还从23位苏联作家的53个作品以及某些政治书籍中选了一部分例句；少数例句从苏联科学院編的现代标准俄語大詞典中轉录；个别例句是編委們自己編写的。

解釋，語法及修辭标注基本上根据苏联科学院編的现代标准俄語大詞典及 Ушаков 主編的俄語詳解詞典。个别成語的解釋是根据編者所收集的材料归納出来的。

参加編纂工作的同志在工作中学习了苏联語言学家关于成語学的理論，特別是維諾格拉多夫院士的著作。但由于我們水平很低，对苏联学者的学說不能深入領会，甚至有些地方可能作了不正确的理解。

編纂过程中，在我校工作的苏联专家 Г. П. Уханов, А. И. Горшков 及 Д. И. Буторин 为我們費了許多心力。沒有他們无私的帮助，本詞

典不可能这么順利地完成。

本詞典第一版、第二版出版后，承各地讀者关心，給我們提出不少宝貴意見，給了我們不少鼓勵，我們衷心感謝。因为時間仓促，其他工作較忙，所以这一版中有些問題（如成語的数量太少等等）来不及作大的修改，只好等将来再說。

黑龙江大学外語編譯室

1959年6月

凡 例

- (1) 本詞典中成語均按字母順序排列。
- (2) 凡是詞序可自由移動的成語(如 Забросить удочку — удочку забросить), 本詞典中均把動詞列在前面, 並均用完成體形式。
- (3) 成語中某一詞可以用同義詞代替時, 就把這同義詞放在括號內, 例如 Забить (вбить) себе в голову。
- (4) 同義的成語都引見最常用的形式, 例如 Вбить себе в голову — см. Забить себе в голову。表示後者比較常用。
- (5) 成語的結構特徵都標在成語之後。例如 Брать на буксир (кого), 表示這成語要求動物名詞第四格形式。
- (6) 成語有數個意義時, 分別用 (1) (2) …… 標出。
- (7) 詞條排列, 大致如下:

俄語成語——結構特徵及修辭標註——俄語解釋——漢語譯解——
(成語來源說明)——例句——例句譯文。

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

略 語 表

- бран. — бранное 罵人詞語
вульг. — вульгарное 粗俗詞語
дореволюц. — дореволюционное 革命前旧詞語
женск. — женский род 阴 性
ирон. — ироническое 諷刺詞語
книжн. — книжное 書卷詞語
муж. — мужской род 阳 性
нар.-поэт. — народно-поэтическое 民歌詞語
нескл. — несклоняемое 不变化
неодобр. — неодобрительно 不贊成
перен. — переносно 轉 义
поэт. — поэтическое 詩歌詞語
пренебр. — пренебрежительно 輕 蔑
прост. — просторечное 俚俗詞語
разг. — разговорное 口 語
ритор. — риторическое 修飾用語
устар. — устарелое 旧詞語
фам. — фамильярное 亲暱詞語
церк. — церковное 教堂用語
шутл. — шутливое 玩笑詞語

А

АВГИЕВЫ КОНЮШНИ (книжн.)

Говорится о чём-нибудь таком, что очень запущено, загрязнено, где царит крайний беспорядок (в греч. мифологии — громадные конюшни царя Авгия, не чьищенные 30 лет и вычищенные героем Гераклом в один день посредством проведённого через них потока воды). 藏垢納污之所, 乱麻般的事情

Но десятилетия сравнительно „мирного“ капитализма 1871—1914 годов накопили в прилаживающихся к оппортунизму социалистических партиях авгиевы конюшни филистерства, узколюбия, ренегатства... (Ленин, Пролетарская революция и ренегат Каутский.) 但是从一八七一年到一九一四年资本主义相对“和平”发展的几十年中, 各国社会党极力迁就机会主义, 充满了庸俗, 褊狭, 叛变等等现象。

АДАМОВА ГОЛОВА (устар.)

Изображение черепа с двумя накрест лежащими костями под ним. 一种图案: 骷髏头及其下边交叉着的两根骨头 (表示危险或有毒)

...Пьер, взглянув ещё раз на ружьи нового знакомого, ближе рассмотрел перстень. Он увидел на нём Адамову голову, знак масон-

ства. (Л. Толстой, Война и мир, т. II, ч. II, гл. 2.) 皮埃尔又看了一下新相识的手, 靠近去又仔细看了看他的戒指, 戒指上面有个共济会的标志——上面一个骷髏头, 下面交错着两根骨头。

АД КРОМЕШНЫЙ (разг.)

О месте или положении, пребывание в котором несносно, мучительно; о невыносимом шуме, суматохе, хаосе. 痛苦, 难过的地方或处境; 嘈杂混乱, 活受罪

Кончена моя жизнь. Я знаю, что всё кончено. Мне страшно... кажется мне, что я в ад кромешном... (Бубеннов, Белая берёза, ч. II, гл. 19.) 我这辈子算完了! 我知道一切都完了, 我真害怕……我觉得真是活受罪。

Волос на них трещит, одежда дымится, ну ад, кромешный ад. (Полевый, Мы — советские люди, На Волжском берегу.) 他們的头发燒得嗤嗤作响, 衣服冒着烟, 唉, 惨哪, 簡直是活地獄。

Музыка кафе-шантанов, колокольный звон, ...звонкий кабнок, крики разносчиков, сущий ад кромешный. (Гл. Успенский, Оч. перекр. времени.) 露天咖啡館的音乐, 鐘声...車声, 小販叫卖声; 真是嘈杂一团。

АДСКАЯ ПЛЯСКА

Дикая, возбуждённая, страшная суеда, движение. 魔鬼的舞蹈 (指兇惡可怕的情景。)

Самодержавие... должно быть уничтожено! И оно будет уничтожено. Самодержавие сознаёт это, и чем больше оно это сознаёт, тем страшнее делается та адская пляска, которую оно устраивает вокруг себя. (Сталин, Гражданин! Сочинения, т. I.) 专制制度应该消灭, 它也一定要消灭。专制制度意識到这一点, 它愈意識到这一点, 就愈变本加厉地兜兇极惡起来。

АЗА В ГЛАЗА НЕ СМЫСЛИТЬ (НЕ ВИДАТЬ) (разг. шутл.)

Совсем ничего не знать. 毫无所知, 白丁一个

— Я слышал, что Либих сделал удивительные открытия насчёт удобрения полей. Вы можете мне помочь в моих агрономических работах...

— Я к вашим услугам, Николай Петрович; но куда нам до Либиха! Сперва надо азбуке выучиться и потом уже взяться за книгу, а мы ещё аза в глаза не видели. (Тургенев, Отцы и дети, гл. 6.) “我听说, 李比赫关于田地施肥这方面有过很了不起的发现。您在农业研究方面是可以给我帮忙的。” “尼古拉·彼得罗维奇, 我愿意效劳, 可是我们比李比赫差得太远啦! 一个人应当先得学会字母, 然后才能读书, 可是我们连一个大字都不識啊。”

АЗБУЧНАЯ ИСТИНА

Простая, всем известная истина. 简单的道理, 妇孺皆知的道理

То, что вы говорите, всем ясно, понятно и давно известно. Это же азбучная истина. 你所說的是大家早已清楚了解的事。这是妇孺皆知的道理。

АЗ ЕСМЬ (устар. шутл.)

АЗ ГРЕШНЫЙ (МНОГОГРЕШНЫЙ) (устар. шутл. или ирон.)

Я. 敝人、卑人、我

— Это вы? — воскликнула Власова, вдруг чему-то радуясь. — Егор Иванович?

— Аз ёсмь! — ответил он. (Горький, Мать, гл. 14.) “你是?”

弗拉索娃突然很欢喜的叫了起来,

“你是叶戈耳·伊凡诺维奇?”

“敝人就是”他回答。

АЛЛАХ ВЕДАЕТ (ЗНАЕТ) (разг. шутл.)

Неизвестно кто, что, какой и

т. д. 只有天晓得, 誰也不知道

О каких „прочих равных условиях“ говорит автор — аллах ведает. Ясно только одно, что он проповедует ослабление классовой борьбы... (Сталин, Сочинения, т. II, Письма с Кавказа.) 作者說的是什麼“諸如此类的条件”只有天晓得。明显的只有一点: 他在宣揚削弱階級斗争。

АМУРЫ (ЛЮБОВЬ) КРУТИТЬ (ЗАВЕСТИ и т. д.) (прост.)

Говорится о любовных делах, похождениях. 搞戀愛

Ты, того-этого, не амурь ли крутишь с Зинаидой Павловной?

Не сердчай, по-отиловски спрашиваю. (Квчатов, Журбинь, гл. 12 (3).) 你是不是在跟吉娜依达·巴甫洛芙娜搞恋爱？别生气，我是以父亲的身份问你。

В самом деле, она слишком много «крутила» с мужчинами. (Фадеев, Разгром.) 的确，她太会“交男朋友”了。

АНГЕЛ ВО ПЛОТИ (устар.)

Добрый, кроткий, сердечный человек. (Чаще о женщине).

人間安琪儿，心地善良的人（常指溫柔，嫺淑的女子）

Ведь вам говорить нечего — вы знаете, что у меня за жена: ангел во плоти, доброта неизъяснимая... (Тургенев, Записки охотника, Ермолай и мельничиха.) 我用不着跟您说——您知道，我的太太简直是人間的安琪儿，难以形容的善良……

АНИКА-ВОИН (АНИКИ-ВОИНА) (прост.)

Говорится о хвастающем своей силой, о бойком, задорном человеке. 阿尼卡式的英雄

〔註：〕阿尼卡是古代俄罗斯傳說中的英雄，他吹噓自己战无不胜，因而死于决斗中。现在用来形容那些好吹噓自己的力量，好挑衅的人。

Эх! вы, Аники-воины! Со стариками, с бабами Вам только воевать... (Некрасов, Кому на Руси жить хорошо, гл. 3.) 嘿，你们这些阿尼卡式的英雄们！只配跟老人和妇人吵架！
Дедушка видел мой синяк, но никогда не ругался, только кричал и мычал.

— Опять с медальями? Ты у меня, Аника-воин, не смей на улице бегать, слышишь! (Горький, Детство, гл. 7.) 外祖父看見了我青一块紫一块的伤痕，但从不罵我，只是嘟嘟囔囔地說道：“又掛了那么多的花？你可真英雄，再也不許出門去，聽見沒有！”

АННА НА ШЕЕ (устар. дореволюц.)

Одна из степеней ордена святой Анны в царской России, который давался чиновникам и военным. Орден этой степени носили на ленте на шее.

一級安娜勳章（掛在脖子上的）

Был почитением у губернатора, который, как оказалось, подббно Чичикову, был ни толст, ни тонок собой, имел на шее Анну, и поговаривали даже, что был представлен к звезде... (Гоголь, Мёртвые души, т. I, гл. 1.) 他拜会过省长，这省长不肥也不瘦，恰如乞乞科夫一样，脖子上挂着一級安娜勳章，而且据说，有人还建議授給他明星勳章哩。

А потом опять будет дело, и мне, как известному человеку, поручат полк... подполковник... Анну на шею... полковник... (Л. Толстой, Севастопольские рассказы, Севастополь в мае, гл. 2.) 以后如果再有战争，那时我作为一个赫赫有名的人物，統率一个团……升为中校……挂上一級安娜勳章……再当上上校……

АРТИСТ СВОЕГО ДЕЛА

Тот, кто обладает высоким мастерством в какой-нибудь области. 本行的能手，行家

А боцман, надо сказать, на той лодке был прямо артист своего дела. (Своблев, Морская душа, Загадки техники.) 應該說明, 那个船上的水手长簡直是个行家。

АРХИМЕДОВ РЫЧАГ

Говорится о мощном проявлении чувства, воли, способном привести к огромным результатам. (По аналогии с рычагом Архимеда.) 阿基米德的槓桿

〔註〕阿基米德是古希腊伟大的物理学家兼数学家。据传说他曾说过：

“假如给我一个立足点，我可以移动地球”。

Он доказывал, что человек без самолюбия ничтожен, что самолюбие — архимедов рычаг, которым землю с места можно сдвинуть, но что в то же время тот только заслуживает название человека, кто умеет овладеть своим самолюбием, как всадник конём, кто свою личность принесит в жертву общему благу... (Тургенев, Рудин, гл. 3.) 他証明說，沒有自尊心的人是低下的，自尊心如同阿基米德的那个能够移动地球的槓桿一样。只有象騎士駕馭他的馬匹那样善于駕馭自尊心的人，只有能为公共利益而牺牲个人的人，才配称为人……

АТТИЧЕСКАЯ СОЛЬ (книжн.)

Тонкое, изящное остроумие (по имени др.-греч. области Аттики, славившейся своей богатой и тонкой культурой). 风雅的俏皮話

〔註〕古希腊爱其卡 (Аттика) 州人善于說俏皮話，以风雅的談諧著名。

Сергей Иванович, умевший... неожиданно подсыпать аттической соли и этим изменять настроение собеседников, сделал это и теперь. (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. IV, гл. 9.)

謝尔盖·伊万諾維奇善于在談話中出其不意地穿插风雅的俏皮話来改变交談者的情緒，現在他就在这样做。

АФИНСКИЕ ВЕЧЕРА (АФИНСКИЕ НОЧИ)

Разнузданные оргии, кутежи. 雅典夜会 (男女纵情狂欢、狂飲的晚会)

〔Лиза〕...рассказывала про ваши афинский вечер. Какая гадость!.. Как вы гадки, мужичины! (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. IV, гл. 3.) [丽莎]……談到你們的那次夜会。多么下流！你們男人真下流！

На длительных стоянках они раздобывали целыми публичными домами весёлых девиц и устраивали афинские вечера. (Л. Толстой, Ходжение по мукам, Восемнадцатый год, гл. 7.) 在漫长的駐札时期內，他們把妓院里的妓女全部收罗了来，举办“狂欢的夜会”。

АХИЛЛЕСОВА ПЯТА (книжн.)

АХИЛЛЕСОВА ПЯТКА (редко)

Слабая, уязвимая сторона у кого-нибудь. По имени героя Ахиллеса, тело которого, согласно древнегреческому мифу, было неуязвимо, за исключением пятки, за кото-

рую его мать, богиня Фетид, держала его, погружая в чудодейственную подземную реку Стикс. 弱点

〔註〕古希腊神话：阿希列斯，除了脚后跟外，全身都是刀枪不入，不可伤害的。

— У каждого своя ахиллсова пятка, — продолжал князь Андрей. (Л. Толстой, Война и мир, т. I, ч. I, гл. 24.) “每一个人都有其弱点”，安德烈公爵继续说道。

Б

БАБУШКА НАДВОЕ СКАЗАЛА (разг.)

Неизвестно, будет или нет.

还说不定，两说着

— Он и в карты не прочь поиграть...

— Что же? Мы после обеда заведем в ералаш, и я его обыграю.

— Хе-хе-хе, посмотрим! Бабушка надвое сказала. (Тургенев, Отцы и дети, гл. 21.)

“他并不反对打牌.....”

“那好啊，吃过饭我们就来打个“叶拉拉西※”吧，看我好好赢光他”。

“嘿，嘿，嘿！我们瞧着吧！那可不一定呢。”

(※一种牌戏名。)

БАБУШКИНЫ СКАЗКИ (разг.)

БАБЬИ СКАЗКИ (редко)

Неправдоподобные рассказы, похожие на сказки. 无稽之谈，海外奇谈

Пишут, разговаривают, шушуются, рассказывают бабушкины сказки про японских парашютистов. (Аксаев, Далеко от Москвы, кн. I, гл. 9.) 写啦，高谈阔论啦，喊喳喳交头接耳，谈论什么日本伞兵这类的瞎话啦。

Значит, разговор мой не о пустом мечтании, не бабушкины это сказки, хотя и сказок знаю немало. (Кочетов, Журбины, гл. 10 (4).) 这么看来，我的话并不是空想，也不是海外奇谈；虽然要我讲海外奇谈，我知道的也不少。

— Что: скажешь, не так? А то — „бабьи сказки“. Их тоже понимать надо, сказки-то. (Полковник, Мы — советские люди, номер „Правды“.) “怎么？你说不是这样吗？你说这是“无稽之谈”。无稽之谈也得去了解了解”。

— Что: скажешь, не так? А то — „бабьи сказки“. Их тоже понимать надо, сказки-то. (Полковник, Мы — советские люди, номер „Правды“.) “怎么？你说不是这样吗？你说这是“无稽之谈”。无稽之谈也得去了解了解”。

БАБЬЕ ЛЕТО

Ясные теплые дни в начале осени. 初秋里暖和、明朗的日子
Погода уже несколько дней стояла тихая, ясная с легкими заморозками по утрам — так называемое бабье лето. (Л. Толстой, Война и мир, т. IV, ч. II, гл. 11.) 近日来，秋高气爽，晨霜欲白，正值暖和明朗的初秋时节。

Спокойно пошли ясные дни бабьего лета, сменяясь грустным сиянием лунных ночей. (Горький, Дело Артамоновых, гл. 3.) 平静的初秋来到了：白天是明媚的阳光，夜间是凄清的月色。

— Ишь какое лето паскудное! — сказал Юдин Савельеву. — Да, — согласился Савельев. — Зато осень будет хоршая.

Ба́бье ле́то. (Симонов, Пехоти́н-цы.) “瞧：多讨厌的夏天！”尤金对萨威里耶夫说。

“是呀！”萨威里耶夫同意地说，“不过秋天一定不错。将是个天气温暖宜人的时节”。

БЕДА ОДНА НЕ ХОДИТ

За одним несчастьем следует ждать другого. 禍不单行
...беда одна не ходит, и дела об устройстве инородцев и об орошении полей Зарайской губернии навлекли на Алексея Александровича такие неприятности по службе, что он всё это последнее время находился в крайнем раздражении. (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. IV, гл. 4.) 真是禍不单行。治理异族人的问题以及管理察拉伊斯基省耕地灌溉的问题都给阿列克塞·亚历山大罗维奇那么多公务上的烦恼，使得他最近一个时期性情极端暴躁。

БЕЖАТЬ, КАК ЧЕРТ ОТ ЛАДАНА см. БОЯТЬСЯ КАК ЧЕРТ ЛАДАНА

БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ (НЕДЕЛЮ) (разг. ирон. или шутил.)
Очень короткое время. 不几天，才几天 (指时间很短)

—Вы, батюшка, в полку́ без году неделя; нынче здесь, завтра перешли куда в адъютантские, ... (Л. Толстой, Война и мир, т. I, ч. II, гл. 5.) 老兄，你在团里才不几天，今天在这儿，明天也许会到别处去做小副官……

—Я, товарищ Васю́тин, тоже здесь без году неделя, не старо-

жил. (Павленко, Счастье, ч. I, гл. 6.) 瓦秀金同志，我也是初来这儿，不是这儿的老住户。

— Вот ка́кая насе́кмая, без году неделю́ на свете живёт, а понимает, где лу́чше, к теплу́ жмётся. (Шолохов, Слово о родине.) “你瞧这昆虫，朝生夕死，却也懂得往暖和地方钻”。

БЕЗ ГРОША (В КАРМАНЕ) (разг.)

Совсем без денег, без материальных средств. 分文皆无、一文莫名，囊空如洗

[Арбенин.]

Чинь я не хотел, а славы не добился.
Богат, и без гроша был скукою то́ким.

(Лермонтов, Маскарад, д. I, сц. 3.)

[阿尔别寧：]我不希冀官爵，也没有得到名望。

我有錢，我也曾因貧穷而忧愁。

При́ехал он [уе́здный врач] в го́род без гроша́ денег, с небольшо́й чемоданчиком... (Чехов, Палата № 6, гл. 8.) 他 [县医官] 初来本城住的时候，一个錢也沒有，只帶了一只不大的皮箱。

БЕЗ ЗАБРАЛА см. С ОТКРЫТЫМ ЗАБРАЛОМ

БЕЗ ЗАДНИХ НОГ (разг.)

Сильно утомиться, свалиться от усталости или от болезни. 疲乏不堪，精疲力尽

Ка́ждый день я очень устаю́ от рабо́ты; вчера́ верну́лся совсе́м без за́дних ног. 每天的工作都累

得我够受；昨天回来时，簡直連两条腿都拖不动了。

И стала, брат, она тосковать... Чахла-чахла, извелась вся, заболела и теперь без задних ног. Чахотка. (Чехов, В ссылке.)

于是，老弟，她开始忧郁……一天天的憔悴下去，身体虚弱极了，害了病，现在甚至不能起床。肺癆。

БЕЗ ЗАЗРЕНИЯ СОВЕСТИ (разг.)

Бесстыдно, бессовестно, ничём не стесняясь. 肆无忌惮地，厚顏无耻地，喪尽天良地

Найдя письмо, адресованное кому-нибудь из своих, Дмитридж вскрывал его и без зазрения совести прочитывал. (Попов, Сталь и шлак, гл. 46.) 德米特留克找到写給他的熟人的信时，立刻就拆开来讀，絲毫沒有觉得良心的不安。

БЕЗ КРЕСТА (устар.)

Говорится о нечестном, жестоком, безнравственном человеке. 不道德，心黑，殘忍

[Евфросинья Потанинова]... Что я стою-то! Бежать мне, серебро сосчитать да запереть, нынче народ без креста. (А. Островский, Бесприданница, д. III, явл. 3.)

[叶芙罗西尼雅·波塔波芙娜]... 我站着干什么！我得跑去数数銀食具，鎖起来才是，現在的人都是黑心的。

БЕЗ ОБИНЯКОВ (ГОВОРИТЬ, СКАЗАТЬ, ЗАЯВИТЬ и т. п.)

Говорить что-нибудь прямо, открыто. 直截了当

Он хороший человек, с добрым сердцем и знающий... но в нём нет характера... и он весь свой век останется полуучёным, полусветским человеком, то есть дилетантом, то есть, говоря без обиняков, — ничём... (Тургёнев, Рудин, гл. 4.) 他是好人，心地善良，也有學問……但他沒有個性……他一生也只能是半个學者，半个上流人物；也就是說，是个一知半解的人，或者更干脆点說他什么也不是……

Отвёт мне без твоих пьяных обиняков: вот когда с тобой это случилось, когда тебя на пристани ушибли, как же это вышло, что около тебя оказался актёр Цветухин? (Федин, Первые радости, гл. 26.) “你別說醉話，直截了当回答我的問題：你在碼頭上出了意外，受了傷的時候，演員茨威士興怎么正好在你旁边呢。”

— *Куда назначены?* — спросил он без обиняков, будучи твёрдо уверен, что *Василий Николёвич...* поедет на какой-нибудь другой завод. *(Попов, Сталь и шлак, гл. 29.)* “派您到哪儿去？”他直截了当地問，他相信华西里·尼古拉耶維奇……一定被調到別的工厂去了。

БЕЗ ПАМЯТИ (разг.)

1. Забывая всё, до потери сознания. 到几乎失去知覺的程度，不顧一切，非常

Поликарп любит его [Васю] без памяти... (Тургёнев, Записки охотника, Татьяна Борисовна и ее племянник.) 波里卡普非常喜

欢他〔瓦西亚〕。

Схватила она эту газету и прямо без памяти в избу, сует её дочери: „Читай, читай, дочка, скорее: что тут пишут?“ (Полевый, Мы — советские люди, номер „Правды“.) 她抓起这张报纸，没命地直冲进屋子，把报往女儿手里一塞说：“你唸唸，孩子，你快唸唸上面說的是什么呀？”

Я без памяти рад, что ты приехал. (Ахсанов, Далеко от Москвы, кн. 3, гл. I.) 你来了，我高兴极了。

2. (В значении сказуемого)

Быть в восхищении, в восторге от кого-чего-нибудь.

很喜欢，为……而神魂颠倒

Он без памяти от вашего брата, от его учёности. 他特别喜欢你的弟弟，讚揚他的博学多聞。

Он от неё без памяти (Ушаков)

他为她而傾倒。

3. Без чувств, без сознания.

不省人事，失去知觉

...нашёл он молодого человека почти без памяти лежащего на лавке: ему сделалось дурно, голова разболелась, невозможно было ехать... (Пушкин, Станционный смотритель.) 他发现那个年轻人躺在长椅上几乎失去了知觉。那年轻人觉得很不舒服，头部剧痛，不能走了。

БЕЗ СЕРДЦА

Человек, не способный чувствовать и понимать, неотзывчивый, злой, чёрствый. 没心肝，铁石心肠

Гадкая, оторательная жен-

щина, без сердца, — сказала мать... (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. VI, гл. 2.) “一个卑鄙讨厌的女人，完全没有心肝，”母亲說。

— Это одна из этих фарисейских жестокостей, на которые способны только эти люди без сердца. (Л. Толстой, Анна Каренина, ч. VI, гл. 21.) 这是一种伪善的殘酷，只有这群没心肝的人才慣于这样做。

БЕЗ СЧЕТУ см. СЧЕТУ НЕТ

БЕЗ УДЕРЖУ (разг.)

Неудержимо, не сдерживаясь. 沒有节制，不可遏止

[Любовь Андреевна.]

Я всегда сорила деньгами без удержу, как сумасшедшая, и вышла замуж за человека, который делал один только долги. (Чехов, Вишнёвый сад, д. II.)

[柳鮑芙]我像个瘋子似的乱糟錢，又嫁了一个只会欠債的男人。]

БЕЗ УМА (разг.)

В восторге, в восхищении от кого-чего-нибудь. 神魂颠倒，

愛之若狂

И хороший, и умный... Говорят, принц... без ума от неё. (Л. Толстой, Война и мир, т. II, ч. III, гл. 15.) 她又漂亮，又聪明……据說，亲王……完全傾倒在她的石榴裙下。

Я бросила Родиона. А он не отдаёт мне Ленку [дочь]. Он тоже от неё без ума, он прямо зверски привязан к ней. (Федин, Братья, Одна ночь, гл. 4.) 我和罗吉昂脱离了关系。可是他不但連